



DOI: 10.54631/VS.2022.63-111121

ВЬЕТНАМСКОЕ НАСЛЕДИЕ ПАМЯТИ О ВОЙНЕ И СОСТРАДАНИИ

Ле Тхи Тхань Там¹, Нгуен Донг Чиеу²

Аннотация. Надгробные речи на *хан-номе* – это литературный жанр, выполняющий не только определенные функции, но и обладающий высокой художественной и идеологической ценностью. Он посвящён памяти ушедших в мир иной и неразрывно связан с вьетнамской историей, патриотической борьбой за независимость, прививая потомкам чувства почитания и благодарности героям. Поэтому вьетнамские надгробные речи на *хан-номе* являются бесценным национальным наследием. Главные темы этих речей – война и сострадание – делают их очень проникновенными. В статье дан детальный анализ надгробных речей, а также показано, что они не утратили исторического значения и в настоящее время, являясь драгоценной памятью о войнах и отражая сострадательность и милосердие вьетнамского народа.

Ключевые слова: история Вьетнама, вьетнамская литература, литературный жанр, надгробные речи, национальное культурное наследие, освободительные войны.

Для цитирования: Ле Тхи Тхань Там, Нгуен Донг Чиеу. Вьетнамское наследие памяти о войне и сострадании // Вьетнамские исследования. 2022. Т. 6. № 3. С. 58–66.

Дата поступления статьи: 25.02.2022

Дата поступления в переработанном виде: 14.08.2022

Принята к печати: 12.09.2022

Введение

Понятие «*ван те*» — надгробная речь — традиционно относится к ритуальной литературной форме, используемой при жертвоприношениях богам и духам. Первоначально надгробные речи выполняли определенные функции, они читались во время общих жертвоприношений — небу и земле, богам, праведникам, посевам, умершим (а в некоторых случаях и здравствующим) людям, историческим личностям и святым мощам. Со временем надгробная речь превратилась в особый, весьма обширный раздел вьетнамской литературы, вышедший за рамки функционального жанра и достигший больших высот в области содержания, формы и идеологической ценности.

Надгробные речи на *хан-номе* восходят к классической китайской литературе. Во Вьетнаме этот жанр получил широкое распространение и дал немало шедевров. Он весьма успешно развивался, отражая страдания, причиняемые войнами, которых было много в истории вьетнамского народа. Этот жанр зародился во вьетнамской средневековой литературе во времена династии Чан (1225–1400), но его расцвет относится к XVIII — началу XX в. В то время надгробные речи были очень распространены, они составили значительный пласт

¹ Ле Тхи Тхань Там, к. филол. н., декан факультета вьетнамских исследований и языка, Университет общественных и гуманитарных наук, Ханойский государственный университет. E-mail: tamltt.tiengviet@gmail.com

² Нгуен Донг Чиеу, к. филол. н., зав. кафедрой хан-нома, факультет литературы, Университет общественных и гуманитарных наук, Хошиминский государственный университет. E-mail: nguyendongtrieu1976ussh@gmail.com

произведений средневековой литературы во Вьетнаме. Даже в наши дни, хотя эти речи больше не читают на похоронах (а если это и делается, то текст пишется на *куокнги*, фрагменты из их текстов на китайском и номе всё ещё пишутся на некоторых памятниках и в местах отправления культа.

Изучение надгробных речей на *хан-номе* как жанра вьетнамской литературы активно велось с начала XX в., о чем говорят работа Хюинь Тиня Паулюса Куа «Устройство первых четырёх церемоний» [1904] и статьи в газетах «Нам Фонг», «Фу ны Тан ван» и «Нонг ко Минь зам». В 1918 г. Фан Ке Бинь выпустил книгу «Вьет Хан ван кхао» (переиздана в 1970 г.), где представил анализ вьетнамской литературы, записанной китайскими иероглифами, её сюжеты, идеи и художественный стиль, а также связь с вьетнамской и китайской философией. В 1939 г. Зыонг Куанг Хам в учебнике «Вьетнамская литература», изданном Министерством образования, дал подробную характеристику литературному направлению в стиле китайской поэзии эпохи Тан [Dương Quảng Hàm 1939: 63–66].

Начиная с 1990-х годов был опубликован ряд работ по литературе на *хан-номе* и вьетнамском, в которых говорится о надгробных речах. Например, «Формы и жанры вьетнамской поэзии» Буй Ван Нгуена и Ха Мин Дыка [1971], «Основы филологии хан-ном» Ле Чи Вьена [1983] и др.

В статье «Жанровая характеристика литературных надгробных речей» Нго Зя Во [1998] разбираются задачи, основное содержание, приёмы, средства выражения, стиль и литературная ценность этих речей. В ней отмечена важную жанровую особенность надгробных речей, когда «автор сознательно следует в композиции своего произведения образцам средневековой вьетнамской литературы» [Phạm Tuấn Vũ 2007]. Нгуен Ван Тхе в своей работе «Характеристики жанровой системы патриотической литературы второй половины XIX в. во Вьетнаме» [2008] прокомментировал значение литературы XVIII–XIX вв. Стоит упомянуть работы о творчестве Нгуен Динь Тиеу и его вкладе в патриотическую литературу.

Источники

Авторы статьи составили список из 257 литературных текстов на *хан-номе* из различных источников: учебников по литературе для вузов, сборников произведений разных авторов, исследовательских трудов, газет и журналов, вышедших до и после 1975 г., материалов полевых исследований и документов на *хан-номе* из Института исследований хан-нома в Ханое. Были изучены материалы газет «Нам Фонг», «Фу ны Тан ван», «Нонг ко Минь зам», «Донг Най Ван тап» и др., а также некоторые крупные работы из библиотеки Института исследований хан-нома.

Источники, собранные во время научных командировок, включают:

- 1) рукописи стихов и текстов Нгуен Тонг Мау, в том числе 14 текстов на *хан-номе*;
- 2) описание ритуальной практики в анонимной и недатированной книге на *хан-номе*, включающей большое число литературных произведений, собранных в дельте Меконга, в том числе 30 текстов на номе и 22 текста на китайском;
- 3) «Литература Биньдиня» – сборник статей по культуре с аннотациями и в переводе Лок Сюен Данга, выпущенный издательством «Этническая культура» в 2008 г. Первая часть сборника включает пять статей на китайском языке, вторая – 23 эссе, написанных на номе и *куокнги*, третья – четыре статьи по буддийской философии.

Цель исследования состоит в поисках ответа на вопрос, почему вьетнамская надгробная речь чаще всего появляется в сложные для нации периоды и как она отражает вьетнамскую традицию патриотизма и сострадания?

Методы исследования

Анализ литературных текстов на хан-номе. В исследовании использовалась совокупность литературных произведений, переведённых, введённых в оборот и опубликованных в предыдущих научных трудах. В случаях наличия нескольких переводов выбирался наиболее точный, некоторые произведения авторы предпочли перевести сами.

Исторические и социальные исследования. Литературный анализ проводился в неотрывной связи с историческими и социальными исследованиями, так как изучаемый литературный жанр непосредственно ассоциируется с идеологическими взглядами и повседневной жизнью людей.

Аналитический подход основан на **мультисистемной теории** и междисциплинарных методах исследования в культурологии и литературоведении. Кроме того, в статье показано взаимодействие различных мировоззренческих систем внутри литературных жанров.

Анализ и выводы

Надгробные речи на хан-номе, посвящённые героям и воинам, павшим в освободительных войнах

Патриотизм лежит в основе ценностных идеалов вьетнамского народа, сформировавших его традиции и чувство национального достоинства. Он особенно проявляется в литературе, где у писателя есть широкие возможности отразить самые разные грани патриотизма.

Патриотическая литература связана с выдающимися историческими личностями и крупными событиями эпохи: победами и поражениями, триумфами и трагедиями, активной и напряженной деятельностью. Возникновение патриотической культуры связано с сопротивлением вьетнамской армии и народа иностранным вторжениям. Во время нашествия армии Минов патриотическая литература была представлена произведениями Нгуен Биеу, продолжавшими художественную традицию династии Поздние Чан. При Тэйшонах, после победы над армией китайской династии Цин, Ву Хюи Тан (1749–1800), по приказу императора Куанг Чунга, написал литургическое сочинение, посвящённое павшим в боях цинским генералам и солдатам. В местном фольклоре также существует *Ван те Тхиен чиеу* (Надгробная речь, посвящённая китайской династии) на ту же тему, что и сочинение Ву Хюи Тана.

Вышеназванные произведения выражают скорбь по павшим и восхваляют их дух. В период со второй половины XIX в. и до войны Сопrotивления против французов (1945–1954) патриотическая литература развивалась и достигла новых высот и влияния. Она настойчиво призывала все слои общества к прямому выступлению против врага. В этот период было создано много превосходных произведений, таких как «О генералах, воевавших против французов и погибших в бою» Ле Кхак Кана, «Надгробная речь господину Кай Чи» неизвестного автора и «Надгробная речь господину Тон Тхат Тхюету» Нгуен Тхыонг Хиена (1868–1925). Особого внимания заслуживают написанные на номе знаменитые надгробные речи Нгуен Динь Тиеу. Поэт восхвалял тех, кто принёс себя в жертву ради благородного дела

и осуждал предательство: «Лучше умереть, храня верность, и достойно следовать предкам, чем сдаться французам и смириться с жизнью с варварами» [Nguyễn Đình Chiểu 1998: 78].

В патриотической литературе также отражена роль крестьянства, которому приходится и трудиться, и воевать. История показывает, что вьетнамский народ усердно работал и отважно сражался с врагами, строил страну и защищал её. Нгуен Динь Тиеу первым отметил эту историческую роль крестьянства. В его творчестве крестьяне как минимум дважды были главными героями. Например, в описании восстания в Канзюоке, когда, столкнувшись со слабостью и склонностью к компромиссу двора Хюэ, крестьяне решительно выступили против французов.

Генералы Чыонг Динь (1820–1864) и Нгуен Хью Хуан (1830–1875) были готовы отдать жизнь на поле боя, доказывая врагу, что в их сердцах родина стоит на первом месте. Они ушли навсегда, но славная победа осталась. Даже перед лицом смерти они стремились вселить отвагу в сердца современников и потомков. Они отдали свои жизни народу и стране, и это ценится и передаётся как наследие из века в век. Эти два эпических героя создают идеал военачальника, исполненный благородства, они вдохновляют стойкий и мятежный дух «золотых сердец», просветляют «чистоту сердца».

В начале французского колониального владычества дух уважения к армии являлся частью внутренней политики, обусловленной гуманным и просвещённым правлением. Нгуен Динь Тиеу неоднократно обращается в своих произведениях к «божьей милости»: «Всё на земле в воле Бога, молим о благосостоянии нашей страны» [Nguyễn Đình Chiểu 1952: 75]. Автор воспеваает преданность народа и восхваляет просвещённую милость правителя. Гуманное правление принесло людям достойную материальную и духовную жизнь. Чиновники, солдаты и другие классы искренне служили двору и строго подчинялись закону. У каждого вьетнамца в душе было желание защитить страну, не бояться жертвовать собой и всегда быть готовым подняться на борьбу с врагом, чтобы вернуть каждую пядь своей земли.

Нгуен Динь Тиеу писал, что не согласные с политикой властей и выступавшие против французов патриоты считались врагами двора, но он признавал, что повстанцы поступали по велению сердца, стремясь поддержать императора и помочь стране. Это показывает, что поэт оставался верен своим идеалам и продолжал питать уважение к армии.

Почитание мучеников, «пожертвовавших собой ради народа»

Чувство сострадания, присущее вьетнамцам, распространяется на всех, кто нуждается в сочувствии, – мерзнущих на холоде и ветре, страдающих от летящих стрел и пуль, павших в сражении, чьи тела лежат на поле боя прикрытые лошадиной шкурой. «Моё сердце скорбит, что я должен бежать, а вы проявляете мужество, подвергаете себя лишениям и опасностям», – автор от имени императора говорит о солдатской преданности и патриотизме, прямо выражая свое сострадание [Nguyễn Đình Chiểu 1998: 16].

Очень проникновенно эссе Нгуен Ван Тханя, в котором передано сострадание к самопожертвованию мучеников. Это сочинение, помимо своей литературно-исторической ценности, показывает реальные сцены бедствий и утрат, порождённых войнами, и отражает скорбь автора по павшим бойцам. Их самопожертвование вызывает у Нгуен Ван Тханя множество эмоций. Это не только чувство сострадания живых к погибшим, но и глубокая благодарность людям, принесшим себя в жертву, чтобы жили другие. Здесь не только

благодарность маршала своим солдатам, но и скорбь любящего сердца, потерявшего братьев и сестёр.

Милосердие вьетнамского народа, отражённое в надгробных речах на *хан-номе*

Надгробная речь – это возможность её автора выразить свои чувства к умершим, причём не только к своим близким, но и ко всем ушедшим в мир иной. Поэтому милосердие к страдающим душам, которым проникнуты рассматриваемые литературные произведения, присуще всем слоям общества, независимо от этнической, кастовой или групповой принадлежности.

Сострадание к жертвам войны

Картина бедственного положения простых людей кратко, но ярко описана в произведениях Нгуен Динь Тиеу: «Наши люди в огне; враг зверствует» [Nguyễn Đình Chiểu 1998: 85].

Родственники погибших мучеников также становятся жертвами войны. В «Надгробной речи героям битвы при Люктине» поэт пишет: «Печально, что бездонная родительская любовь не избежала горькой судьбы. Два старых милых человека полагались на твою руку помощи, но теперь там, где погибло их дитя, которое они заботливо растили, снова распускаются цветы» [Nguyễn Văn Hào 2012]. Ещё более пронзительна сцена в «Надгробной речи героям Канзюока»: «Не переставала рыдать старушка-мать, в жилище глубокой ночью мерцала лампа; по переулку металась тень вдовы, словно продолжавшей искать погибшего мужа» [Nguyễn Đình Chiểu 1998].

Фан Бой Тяу всегда настаивал на естественности патриотизма: «Любовь к родине посылается Небом, она также естественна, как любовь земная...» [Phan Bội Châu 1990: 315]. Патриотизм присущ человеческой природе, сопротивление врагу не является преступлением. Угнетение патриотов колонизаторами и их приспешниками — это грех, которому нет прощения ни на небе, ни на земле.

Сострадание к жертвам несчастных случаев, стихийных бедствий и преступлений

Объектом литературных сочинений часто становятся жертвы несчастных случаев, стихийных бедствий или преступлений. В «Кхам динь Вьет шы тонг зям кыонг мук» («Полной истории Вьета»), составленной Историческим департаментом династии Нгуен, сообщается об убийствах и грабежах в Дазятхьонг: «В лето Мэй (15-й год Тинь Хоа, 1694) в общине Дазятхьонг за убийство были арестованы 52 злодея». Эта община обитала в узкой и опасной местности, со множеством пещер и нор. Жители общины, сговорившись, выслеживали проходящих путников либо тех, кто останавливался на ночлег. Они убивали несчастных, тела сбрасывали со скалы и забирали имущество. Это продолжалось более 20 лет — гора костей росла. Выяснилось, что число убитых составило 318 человек. После того как преступление раскрыли, суд наказал злодеев. Но люди не могли не сострадать невинно убиенным. Была написана надгробная речь одиноким душам в Дазятхьонг, чтобы утешить их в вечной пустыне. Вот скорбные строки о жертвах: «Неудивительно, что в Дазятхьонг много злодеев, осмеливающихся среди белого дня совершать тяжкие преступления. Быть ограбленным на дороге или убитым на пороге дома не менее жестоко, чем моряку быть брошенным в воду, чем оставленному в горах быть растерзанным свирепыми тиграми... Пропал в гостевом доме, кто знает, где он теперь; нестерпимо холодно душе, которая молит о пристанище. Как

несправедливо, что призрак не может обрести успокоения! Помоги ему!» [Nguyễn Tá Nhí 2005: 15]. И сочувствие родителям, братьям, супругам и детям жертв из-за неожиданной потери близкого человека: «Твои родители, братья и сестры страдают, ты постоянно приходишь в их сны; твоя жена и дети устали жить в ожидании, вздрагивая от любой тени» [Там же].

Люди гибли из-за штормов и наводнений. Фан Бой Тяу, творивший в конце XIX — начале XX в., прославился своими глубокими произведениями. В них он описывал тяжелую жизнь народа, стихийные бедствия и катастрофы, иногда вызванные человеком. В 1929–1931 гг. центральный Вьетнам постоянно подвергался наводнениям и штормам. В одном году это были провинции Нгеан и Хатинь, а в следующем — Биньдинь и Фуйен. Фан Бой Тяу написал несколько речей, чтобы выразить сочувствие людям, пострадавшим от стихийных бедствий в этих регионах.

Кроме этого, писатель выразил неподдельное сострадание и людям, пострадавшим от других несчастных случаев: например, утонувшим на лодке в Хюэ [Phan Bội Châu 1990: 349], погибшим в результате обрушения зданий в Тхыонгту, жертвам железнодорожной катастрофы в Дабаке [Там же: 366].

Милосердие к китайским солдатам, погибшим во Вьетнаме

Дух гуманизма в литературе проявляется и выражением сострадания к китайским солдатам, погибшим во время вторжения во Вьетнам. Два таких произведения были опубликованы после полной победы над армией династии Цин. В 1788 г. по просьбе императора Ле Тиеу Тхонга армия цинского Китая, используя предлог «поддержки Ле для уничтожения Тэйшонов», вторглась во Вьетнам. Правитель Нгуен Хюэ, провозгласив себя императором под девизом Куанг Чунг, вывел свою армию против врагов. Боевой дух Тэйшонов был чрезвычайно силен, и вскоре захватчики были разгромлены в битвах при Нгокхое и Донгда. Кампания завершилась успешно, Тэйшоны освободили столицу Тханглонг. Император Куанг Чунг приказал подданным обеспечить безопасность десяткам тысяч сдавшихся солдат противника, раздать им еду и одежду. Они были возвращены на север, а в память погибших был установлен алтарь. Ву Хай Тану было приказано написать письмо с выражением сочувствия и утешения семьям погибших цинских солдат.

В двух литургических сочинениях, составленных по данному поводу, отражено отношение народа к побеждённому противнику. Для восхваления подвига своих воинов красочно воссоздана картина поражения врага. В Надгробной речи цинским солдатам, погибшим в бою, говорится о «морях крови и горах костей», «брошенных в грязи телах погибших», «плывущих по Красной реке трупах», описываются случаи самоубийств в рядах врага. Всё это не только показывает поражение противника, но и передаёт героический дух вьетнамской армии и её решимость бороться до окончательной победы.

В Надгробной речи, посвящённой китайской династии, есть фраза: «Мне жаль вас, дядюшки!». Так безымянный автор обращается к цинским генералам, погибшим в бою. Далее он неоднократно повторяет это обращение, тем самым проявляя искреннее сочувствие, словно к близким людям. Это явственно демонстрирует доброту и миролюбие вьетнамцев в отношении северного соседа.

Место, где оккупанты планировали массовое убийство, стало их собственной могилой. И правитель, и народ с великой терпимостью и состраданием жалеют тех, кто погиб в чужой стране, и устанавливают алтарь для поминовения их бесприютных душ. Этот жест императора

Куанг Чунга в отношении погибших китайских воинов выражен в словах: «Моё сердце великодушно к людям Севера, и я возвёл жилище, чтобы упокоить их останки. Не блуждай под небом Юга, оставь чужую землю, поспеши вернуться на свою родину» [Mai Quóc Liên 1985: 139].

Сострадание к бесприютным и беспомощным душам

Гуманистический дух средневековой вьетнамской литературы проявлялся не только по отношению к живущим: сочувствие вызывают и жаждущие и бесприютные души. Многие средневековые и современные писатели, такие как Нго Тхи Ням, Нгуен Ба Сюен, Нгуен Зу, Фан Бой Тяу, Чан Динь Тан и др. писали о душе. Речь идёт, по сути, также о душе, учитывая гуманистический дух авторов, особенно Нгуен Зу и Нгуен Ба Сюена, когда объектом литературного произведения становится скитающийся призрак. Раздумья о душе выходят за пределы личного горя и приобретают философскую окраску.

Согласно буддийской концепции, после смерти всё зависит от кармы человека, которая соответственно приведёт в хорошие или плохие сферы. Пока мы живы, всё, что мы получаем, это результаты кармы, сложившейся в предыдущей жизни. После смерти только разумных существ с хорошей кармой ждет немедленная реинкарнация, существа с плохой кармой обречены на страдания в аду, души остальных не могут найти пристанища. Таким образом, эти одинокие души также испытывают страдания.

Надгробная речь, посвящённая одинокой душе, имеет две формы. Форма одиночного духовного самопожертвования, например, такого как у лисы Санг Донг, пожертвовавшей свою душу Нго Тхи Няму в лагере Санг Донг, или добровольное самопожертвование обитателей дворца Хоай Дык, описанное Нгуен Ба Сюеном. Другая распространённая форма духовной жертвенности описана Нгуен Зу как десять жертвоприношений Ван, о жертвоприношении Ван также писал Чан Динь Тан.

Средневековый писатель Нгуен Зу оставил небольшое, но необычайно ценное наследие, в том числе и надгробные речи. Глубиной содержания особенно выделяются его сочинения о душе. Если вся средневековая литература пронизана великой гуманностью вьетнамского народа, то этот дух полностью отражён в каждой надгробной речи, написанной Нгуен Зу. В самой простой из них Нгуен Зу ясно показывает свою огромную любовь к ближним, ко всем попавшим в беду и одиноким людям, независимо от того, когда они жили, были они богатыми или бедными.

На наш взгляд, гуманистический дух Нгуен Зу не ограничивается лишь молитвами перед алтарём, печальными стенаниями или призывами к сострадательной силе Будды для спасения души, а проявляется ещё в двух, более глубоких и содержательных, аспектах. Первый — это подчёркивание равенства между всеми людьми, всеми классами общества. Будь то всемогущий правитель, «громогласный» генерал, министр «в высокой шляпе» или бедный странник, «лежащий на земле», в конце концов у всех один финал — смерть. Смерть не различает, «кто лучше, а кто трусливее, кто добр, а кто глуп» [Hoàng Xuân Hãn 1977: 128]. Эти рассуждения должны направить людей к равному отношению и любви друг к другу, как того желает сам автор, и к чему стремится его сердце. Второй, скрытый аспект речей Нгуен Зу показывает причины страданий. Говоря о призраках, которые «заблудились среди подобных себе», «заблудились в пути, в поле или в чаще», автор, на первый взгляд, рисует картины

страданий потустороннего мира. Но на самом деле речь идет о реальном мире, о реальных причинах страданий.

Заключение

Надгробные речи во вьетнамской средневековой литературе представляют собой великое наследие, ценное как по содержанию, так и по художественной форме. Авторы речей используют этот жанр для выражения не только чувств и эмоций, но и своих идей. В этом уникальном жанре средневековой вьетнамской литературы заключена философия Трёх Учений, прежде всего буддизма. С течением времени надгробные речи не утратили своего идейного и художественного значения.

На протяжении всей истории тема войны занимала важное место во вьетнамской литературе. Надгробные речи — особый жанр, способный глубоко тронуть людей описанием бедствий, приносимых войнами, и вызвать сострадание, переполняющее сердца вьетнамцев. Тема войны и сострадания во вьетнамских речах на *хан-номе* свидетельствует об уникальной ценности этого жанра литературы в новое и в новейшее время, в частности, в процессе литературной интеграции Вьетнама как с восточноазиатским миром, так и с западной культурой. Наполненный болью трагический крик многих поколений вьетнамских писателей обрёл достойный жанр, ставший вьетнамским наследием трагических и героических страниц истории, говорящий о сострадательном сердце, обращённом к жаждущим избавления одиноким душам.

Список литературы

Bùi Văn Nguyên, Hà Minh Đức. Thơ ca Việt Nam hình thức và thể loại [Буй Ван Нгуен, Ха Минь Дык. Вьетнамская поэзия, форма и жанры]. Hà Nội: Nxb. Khoa học Xã hội, 1971. 446 tr.

Dương Quảng Hàm. Văn học Việt Nam [Дыонг Куанг Хам. Вьетнамская литература]. Hà Nội: Nxb. Bộ Giáo Dục, 1939. 250 tr.

Hoàng Tịnh Paulus Của. Dọn bốn lễ đầu [Хоанг Тинь Паулюс Куа. Устройство первых четырёх церемоний]. Saigon: Saigon Imprimerie Commercial Ménard & Rey, 1904.

Lê Trí Viễn. Cơ sở Ngữ văn Hán Nôm [Ле Чу Вьен. Основа литературы на хан-номе]. Tập 3. Hà Nội: Nxb. Giáo dục, 1983.

Mai Quốc Liên. Chiêu hồn thập loại chúng sinh [Май Куок Лиен. Призыв душ десяти видов существ] // Các nhà thơ cổ điển Việt Nam [Вьетнамские поэты-классики]. Hà Nội: Nxb. Văn học, 2016.

Mai Quốc Liên. Ngô Thì Nhậm trong văn học Tây Sơn [Май Куок Лиен. Нго Тхи Ням в литературе Тэйшонов]. Sở VHNT Nghĩa Bình, 1985.

Ngô Gia Vỡ. Đặc trưng thể loại của văn tế [Нго Зя Во. Жанровые характеристики литературы] // Tạp chí Hán Nôm [Журнал хан-нома]. 1998. Số 1 (34).

Nguyễn Đình Chiểu về tác gia và tác phẩm [Нгуен Динь Тиеу об авторе и его творчестве]. Hà Nội: Nxb. Giáo dục, 1998.

Nguyễn Tá Nhí. Văn tế các vong hồn tử nạn ở Đa Giá Thượng [Нгуен Та Ни. Надгробная речь о душах погибших в Дзятхьонге] // Tạp chí Hán Nôm [Журнал хан-нома]. 2005. Số 6.

Nguyễn Văn Hào. Văn học Miền Nam Lục Tỉnh [Нгуен Ван Хау. Литература Юга эпохи Нгуенов]. Tập 2 và 3. Tr. Hồ Chí Minh: Nxb. Trẻ, 2012.

Nguyễn Văn Thế. Đặc trưng hệ thống thể loại của văn chương yêu nước nửa sau thế kỉ XIX ở Việt Nam. Khoa Khoa học xã hội, Đại học Hồng Đức, Thanh Hóa, 2008.

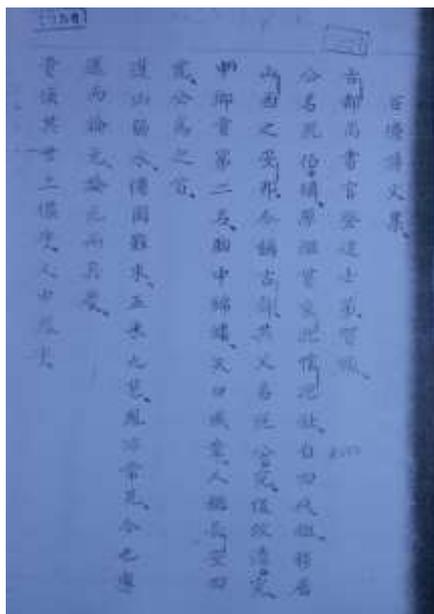
Phạm Tuấn Vũ. Một số suy nghĩ về văn tế Việt Nam thời trung đại [Фам Туан Ву. Размышления о средневековой вьетнамской литературе] // Tạp chí Hán Nôm [Журнал хан-нома]. 2007. No. 5 (84).

Phan Bội Châu toàn tập / Chương Thâu sưu tầm và biên soạn [Полное собрание Фан Бой Чау / сост. И ред. Тьыонг Тхай]. Hà Nội: Nxb. Lao Động - TT.Văn hoá Ngôn ngữ Đông Tây, 2012.

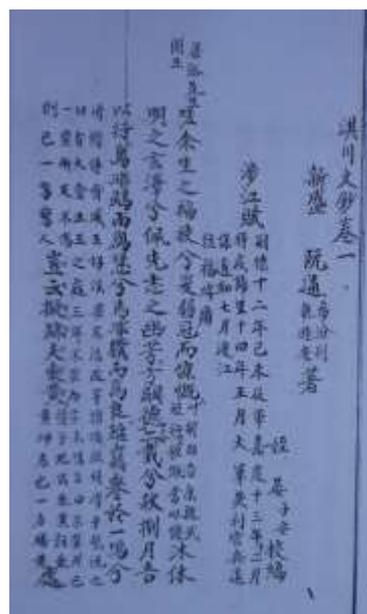
Phan Kế Bình. Việt Hán văn khảo (Études sur la Littérature Sino-Annamite) [Фан Ке Бинь. Обзор вьетнамо-китайской литературы]. Editions Nam Kú, 1938.

ПРИЛОЖЕНИЕ

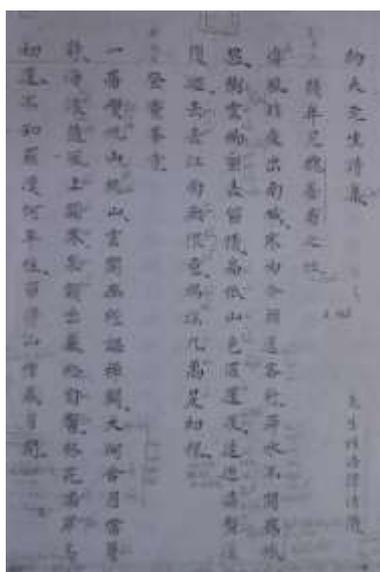
Первые страницы некоторых собраний документов на хан-номе



Bách Liêu thi văn tập



Kỳ Xuyên văn sao quyển nhất



Ước Phu tiên sinh thi tập



Danh bút tùng thư